

KULTURABKOMMEN

C S S R

"Abkommen zwischen der Republik Österreich und der  
Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über  
die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur,  
Bildung und Wissenschaft"

BGBI. Nr. 586/1978

Geschehen in London, am 17. November 1977 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Enderl m. p.

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:

Frank Judd m. p.

Done in duplicate at London this 17th day of November 1977 in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Austria:

Enderl m. p.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Frank Judd m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 31. Oktober 1978 ausgetauscht; das Protokoll tritt gemäß seinem Art. II Abs. 2 am 30. Dezember 1978 in Kraft.

Kreisky

586.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Abkommens samt Anhang wird genehmigt.

#### ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Bildung und Wissenschaft

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik haben,

in der Erkenntnis, daß die Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiet der Kultur, Bildung und Wissenschaft zu einem besseren Verständnis zwischen den Menschen und Völkern beiträgt und so eine dauerhafte Verständigung zwischen den Staaten fördert, sowie

in dem Wunsche, auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sowie zwischen den Völkern beider Länder zu leisten,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

##### Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die gegenseitige Zusammenarbeit in den Bereichen der Kultur und Wissenschaft, der Kunst, der Bildung, des Filmwesens, der Massenmedien und des Sports.

##### Artikel 2

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der

#### DOHODA

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy

Rakouská republika a Československá socialistická republika,

uznávající, že rozvoj vztahů v oblasti kultury, školství a vědy přispívá k lepšímu porozumění mezi lidmi a národy a tím podporuje trvalé dorozumění mezi státy,

a přejíce si dále rozvíjet přátelské vztahy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou, jakož i mezi národy obou zemí na základě Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a dohodly se takto:

##### Článek 1

Smluvní státy budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, vědy, umění, školství, filmu, masových sdělovacích prostředků a sportu.

##### Článek 2

Smluvní státy budou podporovat spolupráci mezi Rakouskou akademií věd a Československou

Wissenschaften und der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen diesen Institutionen unterstützen.

### Artikel 3

Die Vertragsstaaten unterstützen die Zusammenarbeit zwischen den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen. Sie tauschen zu diesem Zweck Universitätslehrer und Forscher aus.

### Artikel 4

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Grundlagenforschung durch die Aufstellung und Verwirklichung gemeinsamer wissenschaftlicher Programme, die Veranstaltung gemeinsamer Konferenzen und Symposien und durch andere Formen. Sie unterstützen die Teilnahme von Wissenschaftlern und Forschern an wissenschaftlichen Veranstaltungen, die in dem anderen Land stattfinden.

### Artikel 5

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungs-, Informations- und Publikationsaustausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen der Grundlagenforschung, und erleichtern den Zugang zu solchen Informationen und Publikationen im Einklang mit innerstaatlichen Vorschriften.

### Artikel 6

Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Lektoren sowohl der deutschen als auch der tschechischen und slowakischen Sprache zur Tätigkeit an Universitäten und bei Sprachkursen.

### Artikel 7

Die Vertragsstaaten gewähren einander Studien- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen im Mindestausmaß von 32 Monaten jährlich.

### Artikel 8

Die Vertragsstaaten prüfen die Bedingungen, unter welchen eine gegenseitige Anerkennung der Reifezeugnisse, eine Anrechnung von Studienzeiten an Universitäten und Hochschulen und eine Anerkennung von akademischen Graden stattfinden kann. Zu diesem Zwecke tauschen sie Unterlagen über die bezüglichen Vorschriften aus und bereiten in einem hiefür eingesetzten Expertenkomitee Absprachen über solche Anerkennungen vor.

### Artikel 9

Die Vertragsstaaten unterstützen die Arbeit von Wissenschaftlern und Forschern des anderen Staates durch die Erleichterung des Zugangs zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen wie Bibliotheken, Archiven und Museen im Einklang mit innerstaatlichen Vorschriften.

akademii věd na základě přímých ujednání mezi těmito institucemi.

### Článek 3

Smluvní státy budou podporovat spolupráci mezi vysokými školami a jinými vědeckými institucemi. Za tím účelem si budou vyměňovat vysokoškolské profesory a výzkumné pracovníky.

### Článek 4

Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti základního výzkumu stanovením a uskutečňováním společných vědeckých programů, pořádáním společných konferencí a symposií a jinými formami. Budou podporovat účast vědců a výzkumných pracovníků na vědeckých akcích konaných v druhé zemi.

### Článek 5

Smluvní státy budou podporovat výměnu zkušeností, informací a publikací mezi vysokými školami a institucemi základního výzkumu a usnadní přístup k takovým informacím a publikacím v souladu s vnitrostátními předpisy.

### Článek 6

Smluvní státy budou podporovat výměnu lektorů jak německého, tak českého a slovenského jazyka k činnosti na vysokých školách a v jazykových kurzech.

### Článek 7

Smluvní státy budou vzájemně poskytovat studentům a absolventům vysokých škol studijní a krátkodobá stipendia v minimálním rozsahu 32 měsíců ročně.

### Článek 8

Smluvní státy budou zkoumat podmínky, za kterých může dojít k vzájemnému uznávání maturitních vysvědčení, zápočtů doby studia na vysokých školách a uznání akademických hodností. Za tím účelem si vymění podklady o příslušných předpisech a v komisi expertů připraví rozhovory o takovémto uznávání.

### Článek 9

Smluvní státy budou podporovat práci vědců a výzkumných pracovníků druhého státu tím, že jim usnadní přístup do kulturních a vědeckých institucí, jako knihoven, archivů a muzeí, a to v souladu s vnitrostátními předpisy.

**Artikel 10**

Die Vertragsstaaten tauschen pädagogische Erfahrungen durch Übermittlung von didaktischem Material und Austausch von Experten aus.

**Artikel 11**

Zum Zwecke der objektiven Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Vertragsstaates in den Lehrbüchern tauschen die beiden Vertragsstaaten Lehrpläne und Lehrbücher aus und entsenden abwechselnd Delegationen zur Ausarbeitung gemeinsamer Empfehlungen.

**Artikel 12**

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung, insbesondere durch den Austausch von Dokumentationen und Informationsmaterial sowie durch Austausch von Fachleuten.

**Artikel 13**

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Bibliotheken, der Denkmalpflege, der Museen und des Theaters durch Übermittlung entsprechender Dokumentationen und durch Austausch von Fachleuten.

**Artikel 14**

Die Vertragsstaaten tauschen Ausstellungen musealer und lebendiger Kunst aus; zur Durchführung solcher Ausstellungen werden Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen geschlossen.

**Artikel 15**

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung der Gastspiele von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern auf kommerzieller und nichtkommerzieller Grundlage sowie zur Aufführung von Theater- und Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes.

**Artikel 16**

Die Vertragsstaaten ermutigen die Übersetzung von literarischen, künstlerischen und wissenschaftlichen Werken und zur Einladung von Übersetzern.

**Artikel 17**

Die Vertragsstaaten unterstützen Besuche von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens; von Künstlern und Kulturjournalisten.

**Artikel 18**

Die Vertragsstaaten fördern Kontakte auf dem Gebiet der bildenden und der angewandten Kunst wie auch der Architektur sowie die direkte Zusammenarbeit der diesbezüglichen Galerien, Vereinigungen und Organisationen.

**Článek 10**

Smluvní státy si budou vyměňovat pedagogické zkušenosti předáváním didaktických pomůcek a výměnou odborníků.

**Článek 11**

Za účelem objektivního výkladu dějin, zeměpisu a kultury druhého smluvního státu v učebnicích si oba smluvní státy vymění osnovy a učebnice a budou střídavě vysílat delegace k vypracování společných doporučení.

**Článek 12**

Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání dospělých, zvláště výměnou dokumentačního a informačního materiálu, jakož i výměnou odborníků.

**Článek 13**

Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti knihoven, památkové péče, muzeí a divadla předáváním příslušné dokumentace a výměnou odborníků.

**Článek 14**

Smluvní státy si budou vyměňovat výstavy starého a soudobého umění; k provedení takovýchto výstav budou uzavírána ujednání mezi příslušnými orgány.

**Článek 15**

Smluvní státy budou podporovat uskutečňování pohostinských vystoupení divadel, uměleckých souborů a jednotlivých umělců na komerčním a nekomerčním základě a uvádění divadelních a hudebních děl autorů a skladatelů druhé země.

**Článek 16**

Smluvní státy budou podporovat překládání literárních, uměleckých a vědeckých děl a zvaní překladatelů.

**Článek 17**

Smluvní státy budou podporovat návštěvy osobností kulturního života, umělců a novinářů z oblasti kultury.

**Článek 18**

Smluvní státy budou podporovat styky v oblasti výtvarného a užitého umění a architektury, jakož i přímou spolupráci mezi příslušnými galeriemi, svazy a organizacemi.

**Artikel 19**

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit im Bereich der Presse, insbesondere gegenseitige Besuche von Journalisten.

Die Vertragsstaaten ermutigen den „Österreichischen Rundfunk“ und „Československým rozhlasem a Československou televizi“ zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

**Artikel 20**

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens durch

1. Einladung von Fachleuten zur Teilnahme an Veranstaltungen,
2. Austausch von Filmen, Aufzeichnungen, Programmen und Material,
3. Organisation von Filmwochen oder Filmtagen,
4. Zusammenarbeit der zuständigen Fachorganisationen.

**Artikel 21**

Die Vertragsstaaten ermutigen die Erweiterung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports und der Leibeserziehung durch Zusammenarbeit der zuständigen Organisationen.

**Artikel 22**

Die allgemeinen organisatorischen und finanziellen Bedingungen der Durchführung dieses Abkommens werden im Anhang geregelt, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet.

**Artikel 23**

Zur Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die aus den Vertretern der Vertragsstaaten besteht. Sie tritt mindestens alle zwei Jahre abwechselnd in der Republik Österreich und in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zusammen. Sie erarbeitet Programme zur Durchführung dieses Abkommens und zur Regelung der damit verbundenen organisatorischen und finanziellen Fragen.

Die Namen der Mitglieder der Gemischten Kommission werden auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

Zu den Sitzungen der Gemischten Kommission können auch Experten herangezogen werden.

**Artikel 24**

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann von jedem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

**Článek 19**

Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti tisku, zejména vzájemné návštěvy novinářů.

Smluvní státy budou podporovat rozšiřování přímé spolupráce mezi Rakouským rozhlasem a Československým rozhlasem a Československou televizí.

**Článek 20**

Smluvní státy budou podporovat spolupráci v oblasti filmu

1. zvaním odborníků k účasti na akcích;
2. výměnou filmů, záznamů, programů a materiálů;
3. organizováním filmových týdnů nebo filmových dnů;
4. spoluprací příslušných odborných organizací.

**Článek 21**

Smluvní státy budou podporovat rozšiřování vztahů v oblasti sportu a tělesné výchovy spoluprací příslušných organizací.

**Článek 22**

Obecné organizační a finanční podmínky provádění této dohody jsou upraveny v příloze, která je nedílnou součástí dohody.

**Článek 23**

K provádění této dohody bude vytvořena smíšená komise složená ze zástupců smluvních států. Bude se scházet nejméně každé dva roky střídavě v Rakouské republice a Československé socialistické republice. Bude vypracovávat programy k provádění této dohody a k úpravě s nimi spojených organizačních a finančních otázek.

Jména členů smíšené komise budou sdělována diplomatickou cestou.

Na zasedání smíšené komise mohou být přizváni rovněž experti.

**Článek 24**

Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu a může být každým ze smluvních států písemně vypovězena diplomatickou cestou. Výpověď vstoupí v platnost 6 měsíců po doručení takové notifikace druhému státu.

**Artikel 25**

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 22. November 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:  
Willibald Pahr m.p.

Für die Tschechoslowakische  
Sozialistische Republik:  
Bohuslav Chňoupek m.p.

**Článek 25**

Tato dohoda vstoupí v platnost šedesátým dnem následujícím po dni, kdy si oba smluvní státy vzájemně písemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny požadované vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Na důkaz toho oprávnění zmocněnci tuto dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Dáno ve Vídni dne 22. listopadu 1977 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:  
Willibald Pahr m.p.

Za Československou  
socialistickou republiku:  
Bohuslav Chňoupek m.p.

**Anhang**

zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Bildung und Wissenschaft

1. Bei der Durchführung der von der Gemischten Kommission gemäß Artikel 23 des Abkommens vorbereiteten Programme ermöglichen und fördern die Vertragsstaaten

- a) die direkte Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen, Organisationen und Vereinigungen,
- b) Einladungen von Gastprofessoren oder Einladungen von Universitätslehrern und Forschern sowie von Persönlichkeiten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens zu den vereinbarten kürzeren Aufenthalten.

2. Die aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Stipendien haben Aufenthaltskosten (Unterbringung, Verpflegung, Taschengeld) und Studiengebühren zu decken. Das Gastland deckt im Bedarfsfalle die Kosten ärztlicher Behandlung.

3. Bei den aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Besuchen trägt das Entsendeland die Reisekosten zum ersten und vom letzten Zielort, das Gastland die allenfalls vereinbarten Inlandsreisen, die Kosten für Nächtigung und Verpflegung sowie in angemessener Weise die sonstigen sich aus dem Zweck der Einladung ergebenden Kosten.

**Příloha**

k Dohodě mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy

1. Při provádění programů, vypracovaných smíšenou komisí zřízenou podle článku 23 dohody, smluvní státy budou umožňovat a podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi příslušnými institucemi, organizacemi a svazy,
- b) pozvání hostujících profesorů nebo pozvání vysokoškolských učitelů a vědců, jakož i osobností kulturního a vědeckého života, k dohodnutým kratším pobytům.

2. Stipendia dohodnutá na základě této dohody budou kryt náklady pobytu (ubytování, stravování, kapesné) a poplatky za studium. Náklady na nezbytné lékařské ošetření ponese hostitelská země.

3. Při návštěvách sjednaných na základě této dohody hradí vysílající země cestovní náklady do prvního a z posledního cílového místa, hostitelská země všechny dohodnuté cesty ve vnitrozemí, náklady na ubytování a stravu, jakož v přiměřené míře i jiné výdaje vyplývající z účelu pozvání.

4. Bei den aufgrund dieses Abkommens vereinbarten Ausstellungen trägt das Entsendeland die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück sowie die Versicherung für Transport und Aufenthalt. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

4. Při výstavách dohodnutých na základě této dohody hradí vysílající země náklady spojené s přípravou a zasláním do prvního místa určení v hostitelské zemi a z posledního místa určení v hostitelské zemi zpět, jakož i pojištění za dopravu a po dobu pobytu. Hostitelská země hradí všechny zbývající náklady.

Nach Unterzeichnung der Ratifikationsurkunde durch den Bundespräsidenten und ihrer Gegenzeichnung durch den Vizekanzler sind am 10. Oktober 1978 die in Art. 25 des Abkommens vorgesehenen Mitteilungen erfolgt; das Vertragswerk tritt nach derselben Bestimmung am 9. Dezember 1978 in Kraft.

Kreisky

### 587.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Spanien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und das Königreich Spanien in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens zu fördern, und im Bewußtsein, durch diese Zusammenarbeit gleichzeitig der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu dienen,

sind übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

#### Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung entwickeln und fördern.

#### Artikel 2

Die Entwicklung und Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung soll insbesondere erfolgen durch

den Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Leitung, Planung und Organisation des Gesundheitswesens, der medizinischen Betreuung der Bevölkerung sowie der angewandten medizinischen Forschung und der Weiterbildung des ärztlichen und nichtärztlichen Personals im Gesundheitswesen,

den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Gesundheitswesens, vor allem über das Infektionsgeschehen sowie über Gesetze und sonstige für das Gesundheitswesen maßgebende Vorschriften und Richtlinien,

den Erfahrungsaustausch über die Organisation der Dringlichen Medizinischen Hilfe, der medi-

#### CONVENIO

entre la República de Austria y et Reino de España sobre la colaboración en el ámbito de sanidad

La República de Austria y et Reino de España, en su deseo de promover la colaboración entre ambos Estados en el ámbito de la sanidad y teniendo convicción de que, mediante dicha colaboración, contribuyen al mismo tiempo a estrechar las relaciones amistosas entre ambos Estados, convienen en estipular el siguiente Convenio:

#### Artículo 1°

Las Partes contratantes desarrollarán y promoverán la colaboración en el ámbito de la sanidad y de la investigación médica aplicada.

#### Artículo 2°

El desarrollo y fomento de la colaboración en el terreno de la sanidad y de la investigación médica aplicada, serán llevados a efecto por medio especialmente de:

— el intercambio de experiencias en el campo de la dirección, planificación y organización de la sanidad, en el terreno de la asistencia médica de la población, así como en el de la investigación médica aplicada y del perfeccionamiento del personal médico y no-facultativo en materia de sanidad;

— el intercambio de información en punto a sanidad y sobre todo en el acontecer en materia de enfermedades infecciosas así como en lo referente a leyes, otras disposiciones y pautas directrices que sean importantes para la sanidad pública;

— el intercambio de experiencias sobre organización de la ayuda médica de urgencia, sobre